

006

ELABORAÇÃO DE DICIONÁRIO DIDÁTICO ESCOLAR BILÍNGÜE: RUSSO - PORTUGUÊS (1ª PARTE), PORTUGUÊS - RUSSO (2ª PARTE). *Jaques Ximendes Beck, Tanira Castro* (Línguas Modernas, Instituto de Letras, UFRGS).

O projeto de elaboração de dicionário escolar bilíngüe: Russo - Português (1ª parte), Português - Russo (2ª parte), elabora um dicionário bilíngüe escolar formato tradicional eletrônico, considerando a total inexistência de tal material didático para ser utilizado em sala de aula de acordo com o projeto de elaboração do material didático FALE RUSSO a partir de obras de referência a termos léxicos comunicativos da língua russa acompanhado de seus equivalentes na língua portuguesa, indicando a categoria gramatical e pronúncia conforme a norma culta da língua russa. Os resultados desse trabalho serão apresentados sob a forma de um dicionário a partir de sua versão eletrônica final, permitindo ao aluno a aquisição do material lexical e terminológico de acordo a atual concepção da língua russa norma culta. Entretanto destacamos que este trabalho só foi possível iniciá-lo em virtude do acesso facilitado, que atualmente, nos oferece o ambiente Windows 95 - editor Word 7.0, pois este programa pode ser utilizado com diferentes teclados. No nosso caso utilizamos o teclado latino e cirílico (teclado russificado), ao conjunto de entradas (cerca de 4000 a 7000 termos), número de termos necessários básico para o domínio coloquial utilizado no FALE RUSSO. Organizado nas seguintes formas: o termo em russo, a sua pronúncia correta de acordo com a norma culta viva da língua, utilizada na Rússia, e informações gramaticais, os seus equivalentes em português, definições, fontes bibliográficas. Com este material será possível a realização de pesquisa conforme seu interesse. De acordo com os objetivos do projeto em pauta. (CNPq, PIBIC, PROPESQ, UFRGS).